
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Farriol Hernández, Alèxia; Bastide, Isabelle Nuria Melanie, dir. La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película 'Bienvenue chez les ch'tis'. 2015. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146962>

under the terms of the  **COPYRIGHT** license

LA TRADUCCIÓN Y EL DOBLAJE AL CASTELLANO DE LOS REFERENTES CULTURALES Y DEL DIALECTO EN LA PELÍCULA *BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS*

1269443– Trabajo de Final de Grado

Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-2015

Estudiante: Alèxia Farriol Hernández

Tutor: Isabelle Bastide

10 de junio de 2015

**Facultad de Traducción e Interpretación
Universitat Autònoma de Barcelona**

Datos del TFG
Título: La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película <i>Bienvenue chez les ch'tis</i> . Autor: Alèxia Farriol Hernández Tutor: Isabelle Bastide Centro: Facultad de Traducción e Interpretación Estudios: Grado en Traducción e Interpretación Curso académico: 2014-2015
Palabras clave Traducción, doblaje, referentes culturales, dialecto, minorías lingüísticas Traduction, doublage, référents culturels, dialecte, minorités linguistiques
Resumen del TFG Este trabajo se ha centrado básicamente en la traducción y el doblaje de los referentes culturales y del dialecto francés propio de la región de Nord-Pas de Calais usado en la película del cineasta francés Dany Boon titulada <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> (2008). Para ello se ha procedido, en primer lugar, a una reflexión sobre la idea de <i>cultura</i> y sobre otros conceptos que se relacionan con esta idea como son la lengua, los estereotipos e incluso los prejuicios que a veces se generan en una sociedad a partir de estos conceptos. Por otra parte, la evolución de la idea de cultura no ha sido ajena a la llegada a Europa de sociedades o grupos multiculturales y por este motivo se ha dedicado un apartado a este fenómeno. A continuación, se hace una revisión histórica de las lenguas regionales en Francia para llegar al caso particular de Nord-Pas de Calais, región donde se sitúa la acción de la película. Finalmente llegamos al análisis del procedimiento y de la manera en cómo se han traducido y doblado al español los referentes culturales y algunas expresiones propias del dialecto <i>ch'ti</i> del Nord-Pas de Calais. Ce travail s'est fondamentalement centralisé sur la traduction et le doublage des référents culturels et du dialecte français propre de la région du Nord-Pas de Calais employé dans le film du réalisateur français Dany Boon intitulé <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> (2008). Pour ce faire, on a procédé, tout d'abord, à une réflexion sur l'idée de <i>culture</i> et d'autres concepts qui sont en rapport avec cette idée tels que la langue, les stéréotypes et même les préjugés parfois générés dans une société à partir de ces concepts. D'ailleurs, l'évolution de l'idée de culture n'est pas étrangère à l'arrivée en Europe de sociétés ou groupes multiculturels, c'est pourquoi on a consacré un paragraphe à ce phénomène. Ensuite, et on a fait une révision historique des langues régionales en France pour arriver, enfin, au cas plus particulier du Nord-Pas de Calais la région où le film situe son action. Enfin, on arrive à l'analyse sur la procédure et la façon dont on a traduit et doublé à l'espagnol les référents culturels et quelques expressions propres du dialecte <i>ch'ti</i> du Nord-Pas du Calais.
Aviso legal © Alèxia Farriol Hernández, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o autorización de su autora.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
LA CULTURA	6
El ser humano es un ser cultural.....	6
Estereotipos, prejuicios y etnocentrismo.....	8
El lenguaje, la cultura y la etnolingüística.....	10
EUROPA, UNA SOCIEDAD MULTICULTURAL	13
Las sociedades multiculturales.....	13
Las minorías.....	15
FRANCIA Y LAS LENGUAS REGIONALES	18
NORTE-PASO-DE-CALAIS	20
Fiestas y tradiciones.....	20
El picardo	21
Estereotipos ch'tis.....	22
BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS	24
La traductología y los referentes culturales	24
Los referentes culturales de Bienvenue chez les ch'tis	26
Referentes culturales a nivel extralingüístico	26
Referentes culturales a nivel intralingüístico.....	29
CONCLUSIONES	33
BIBLIOGRAFIA	35

INTRODUCCIÓN

Sabemos que la historia de la humanidad ha sido posible gracias al interés del ser humano para conocer tierras, civilizaciones y tradiciones nuevas. Gracias a estas ganas de ampliar conocimientos y conocer territorios nuevos, los seres humanos han ido interactuando con distintas culturas y civilizaciones, quedándose con aquellas cosas más interesantes de unas y de otras.

Estos últimos años, hemos vivido un proceso de globalización que ha llevado a la formación de sociedades multiculturales. Estas sociedades multiculturales pueden haberse formado por razones históricas o por las recientes olas de inmigración pero no cabe duda que en una sociedad donde conviven dos o más culturas siempre habrá una que se verá infravalorada por el simple hecho de ser una cultura minoritaria en esa sociedad.

En estas sociedades multiculturales no solo conviven culturas sino también lenguas; lenguas que pertenecen a culturas distintas con una visión propia de la realidad y por lo tanto cada una con su propio vocabulario.

Con esta mezcla de culturas y lenguas aparece el problema de la traducción de vocabulario específico de una cultura, lo que llamamos referentes culturales. Desde principios del siglo XVIII, cuando se dieron cuenta del problema, diferentes teóricos de la traducción han intentado encontrar la solución conveniente para trasladar los referentes culturales.

Muchos de ellos basaron sus estudios en la traducción de documentos escritos, pero el problema va más allá. ¿Cómo deberíamos traducir un referente cultural que aparece en un documento en formato audiovisual? En este caso las notas a pie de página o los glosarios no nos sirven. Es por esto que decidimos hacer este trabajo sobre la traducción de referentes culturales a partir de una película.

En este trabajo nos dedicaremos a analizar la traducción y el doblaje de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les ch'tis*. Prestaremos especial atención en aquellos referentes culturales propios de la lengua y de la cultura ch'tis así como de como se ha adaptado el dialecto al doblaje español.

El trabajo constará de diferentes partes, una primera introduciendo el tema de cultura, estereotipo y la relación que existe entre una cultura y su lengua. A continuación, hablaremos de las sociedades multiculturales en Europa y del lugar que ocupan las minorías. Seguidamente, ya adentrándonos más en el tema principal del trabajo daremos una visión a la historia del regionalismo francés y nos sumergiremos en la

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

cultura, tradiciones y lengua de la región de Norte-Paso-de-Calais. Y finalmente, expondremos los diferentes referentes culturales encontrados en la película con su traducción al castellano y analizando los problemas del traductor.

LA CULTURA

El ser humano es un ser cultural.

De entre todos los seres vivos, el ser humano es el único que carece de especialización biológica - cualidad que permite a los seres vivos tener un cuerpo adaptado a un medio determinado; el ser humano no tiene un medio propio pero ha sabido suplir esta carencia adaptándose a cualquier medio, por inhóspito que sea.

Esta singularidad, lejos de ser una limitación, hace del ser humano la especie más evolucionada del planeta, puesto que ha sido la única que ha sabido suplir esta carencia por algo mucho más efectivo: la cultura.

Ser humano significa ir más allá de las propias leyes de la naturaleza; ser algo más que un ser biológico; significa tener autoconsciencia de nuestra propia realidad, distinta de la de otras realidades. Y eso es precisamente lo que hace que seamos una ser cultural por excelencia: sin la cultura habiéramos perecido hasta la extinción total como especie.

Los seres humanos no dependemos de pautas genéticas de conducta para hacer frente a los distintos estímulos que nos plantea el medio, sino que hemos creado un sistema de respuestas surgidas de las interacciones personales a lo largo de la historia. A este sistema de interacciones es lo que hoy conocemos como cultura.

De hecho, la noción de cultura empieza ya a gestarse en el siglo XVIII definiéndola simplemente como los distintos modos de vida y creencias. Sin embargo, en la actualidad, y desde un punto de vista sociológico, Plog y Bates la definen como

“un sistema de valores con normas, creencias, costumbres, conductas y artefactos compartidos que los miembros de una sociedad usan en interacción entre ellos mismos y con su mundo, y que son transmitidos de generación en generación a través del aprendizaje”.

Este sistema de valores a los que hacen referencia Plog y Bates surgen de las distintas respuestas dadas por el ser humano en su adaptación al medio. En este proceso de adaptación el ser humano es la única especie que ha transformado su entorno y sus cambios de modo de vida adaptándolos a sus necesidades tanto individuales como grupales.

Esta *adaptación cultural* no solo ha supuesto una solución para su adaptación al medio físico, sino que también le ha llevado a intentar dar respuesta a sus preguntas existenciales surgidas de su propia autoconsciencia como ser. Es por este motivo que la

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

definición de cultura no está exenta de polémica y de que no exista aún un acuerdo único ni en su definición ni en el establecimiento de los elementos que la integran.

La complicación a la hora de dar una definición que complazca a todo el mundo viene de la misma diversidad del ser humano, de su pertenencia a varias culturas a la vez, imbricadas unas con otras que lo conforman y le influyen en la visión personal del mundo.

La historia cultural de la raza humana no es una y única sino que son múltiples historias culturales las que existen propias de grupos particulares con estilos particulares que han ido conformando la humanidad tal y como la conocemos hoy en día: diversa y rica.

El contacto entre grupos humanos es tan antiguo como la existencia de la humanidad. Los primeros homínidos empezaron a interactuar entre ellos y así ha continuado a lo largo de la historia. Los diferentes pueblos, razas y etnias han ido interactuando de varias maneras, por la vía del comercio, migración o conquista. De esta forma, los beneficios de un grupo cultural se extendían hacia otros grupos atravesando fronteras y favoreciendo la interculturalidad. De hecho, los mayores progresos de la humanidad han tenido lugar gracias a la influencia, a los intercambios de ideas y conocimientos con otras culturas más avanzadas.

Sin embargo, esta interculturalidad no siempre ha sido beneficiosa para el conjunto de la humanidad sino que ha llevado incluso a la desaparición de algunas civilizaciones y culturas.

El contacto directo entre dos culturas puede dar lugar a dos fenómenos: la aculturación y la asimilación. Se conoce por aculturación los cambios que se producen entre las culturas en contacto por influencia de una y otra. En el caso de la asimilación, un grupo cultural adopta todos los valores, creencias y prácticas de otro grupo, de tal manera que el primero pierde su identidad original para formar parte del segundo, llevándolo a su extinción como cultura.

Con el fenómeno de la globalización este intercambio de culturas es cada vez más grande y se lleva a cabo con mucha más celeridad, pero no deberíamos dejar que esto supusiera un peligro para culturas minoritarias, sino un mejor conocimiento de estas para evitar su desaparición.

Así pues, las diferencias culturales y la diversidad entre las personas deben jugar un papel primordial en los eventos mundiales de nuestros tiempos. La historia de las diversidades culturales nos permite entender, no solo las distintas formas de vida de los

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

humanos, sino también cómo afectan los patrones culturales en sus progresos económicos y sociales.

Así pues, las culturas difieren también en sus logros y en las actitudes que permiten conseguir estos logros. Los progresos de la humanidad están directamente relacionados con sus actitudes culturales puesto que estas integran diferentes formas de ver y de entender la educación, el trabajo, la economía, el ocio y todo aquello que conforma una determinada sociedad y su historia.

Estereotipos, prejuicios y etnocentrismo

La diversidad de culturas trae consigo la cuestión de la identidad humana tanto desde el punto de vista del individuo en particular, como el de individuo integrante de un determinado grupo cultural.

Esta cuestión de la identidad humana ha sido tratada por muchos filósofos a lo largo de los siglos. La identidad es como la cultura, formada de muchos componentes, de muchos aspectos de la persona o grupo social; algunos aspectos visibles para los demás, otros en cambio invisibles al ojo humano.

Existe la identidad individual pero también se puede hablar de una identidad cultural que engloba a un grupo social. Esta identidad está denominada por los rasgos, comportamientos y valores comunes de una sociedad y se puede distinguir de la propia identidad. Los seres humanos tendemos a fijarnos en esos aspectos que son más visibles al ojo humano y a partir de esa imagen que percibimos de los otros grupos sociales nos hacemos una idea, real o equivocada, de su cultura y su forma de ser.

Estas ideas que nacen de las imágenes o de las características más externas aparecen con los estereotipos, los prejuicios y el etnocentrismo.

Los estereotipos son creencias o ideas aceptadas por un grupo sobre otro grupo. El objetivo principal de estos es simplificar la realidad a base de ideas que se han ido adquiriendo del grupo en cuestión. Los estereotipos se basan en ideas generalizadas que engloban todas las personas de un grupo concreto o que podrían estar asociadas. Estas ideas se van obteniendo a lo largo de nuestra vida, y se reproducen en todos los medios socioculturales, como la escuela, los medios de comunicación...

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

¿Quién no "ha reconocido" como inglés a un extranjero con sandalias y calcetines paseándose por Barcelona? Este es un ejemplo de estereotipo sobre los ingleses, aunque quizá no sean los únicos turistas que calzan así, extranjeros o no. Sin embargo es el estereotipo del turista inglés, aparecido después de ver a muchos visitando así nuestras ciudades en verano.

A nivel más local, los estereotipos también existen dentro de un mismo país, entre habitantes de distintas regiones. En España se reconoce a los andaluces como muy divertidos y un tanto amantes de la fiesta, a los catalanes por su apego al trabajo y sobre todo al dinero, a los madrileños por su actitud algo *chulesca* y a los vascos por ser un pueblo indómito y con tendencia a la exageración en cuanto a sus capacidades...y así podríamos continuar con otras regiones y sus "etiquetas"

Algunos estereotipos cambian a lo largo del tiempo por factores de deseabilidad social. La sociedad evoluciona hacia una sociedad más justa y equitativa lo que hace que ciertos estereotipos negativos se vayan diluyendo a favor de otros de más positivos. Pongamos como ejemplo la sociedad norteamericana.

Hacia la década de los 40 en Estados Unidos estaba socialmente aceptado estereotipar a los afroamericanos como gente perezosa. Veinte años más tarde, la sociedad norteamericana empieza a rechazar esta idea como cierta y, hoy en día, por suerte, son pocos ya los que creen en ella.

Aunque a veces sea difícil ver la diferencia entre estereotipos y prejuicios no se deben confundir. Los prejuicios tienden a ser opiniones previas y generalmente desfavorables de un grupo que no se conoce realmente bien. Es la actitud y conducta negativa hacia los miembros de un grupo en razón de su pertenencia a ese grupo.

Los motivos por los cuales aparecen los prejuicios, como en los estereotipos pueden ser varios. Los procesos políticos ayudan a determinar los derechos civiles y las políticas de inmigración de un país. Tales políticas contribuyen el cuadro ideológico en el que diferentes grupos étnicos o grupos minoritarios se valoran diferentemente en la sociedad. Gordon Allport, psicólogo estudioso de estos fenómenos, fijó que el prejuicio tiene tres dimensiones:

- una dimensión cognoscitiva: son las creencias o teorías que tenemos acerca de un grupo.
- una dimensión afectiva: son los sentimientos que tenemos hacia ese grupo.
- una dimensión de actitud: la disposición que, en consecuencia de alguno de los componentes anteriores o de los dos, tenemos hacia los otros.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Tanto los prejuicios y los estereotipos están relacionados con el etnocentrismo del ser humano. El etnocentrismo se puede definir como el acto de entender y evaluar otra cultura a partir de las características de la nuestra. Toda cultura, todas las personas pertenecientes a una cultura determinada tienden a pensar que su forma de actuar es la buena y que el resto de culturas actúan de formas no normales.

Hay diferentes tipos de etnocentrismo. Encontramos el educacional, que cree que la educación de su cultura es mucho mejor que la de otra. Etnocentrismo lingüístico, se tiende a pensar que la lengua de uno es mucho más rica, más interesante y más útil que la de otros. También existe el etnocentrismo religioso y incluso el etnocentrismo invertido que piensan que las otras culturas son mejores que la de uno propia. Este etnocentrismo invertido, se daba, por ejemplo, en los tiempos de las colonias. Las colonias francesas de África o América pensaban que la cultura por excelencia era la de Francia y que era mejor ser blanco que negro.

Todo lo contrario al etnocentrismo es el relativismo cultural. Este se caracteriza por entender y juzgar el comportamiento cultural a partir de los propios valores y normas de la cultura donde está sucediendo.

El lenguaje, la cultura y la etnolingüística

Una cuestión muy importante dentro de la cultura es la relación que establece esta con el lenguaje.

El ser humano se diferencia del animal por tener la capacidad del habla. Mediante el lenguaje las personas establecemos y vivimos nuestras relaciones humanas; y es que este nos permite transmitir información pero al mismo tiempo nos proporciona información de la persona con la que nos estamos relacionando.

Este elemento tan cotidiano en nuestras vidas constituye un fenómeno cultural y se podría decir que se trata de un objeto cultural. Los objetos culturales son aquellos que no han sido creados por determinadas causas, sino que se han producido pensando en una futura finalidad.

Otra prueba de que el lenguaje constituye un hecho cultural es que para hablar bien una lengua no solo basta con saber expresar una idea correcta gramatical y lingüísticamente, sino que se debe tener en cuenta muchos otros aspectos, como el estatus de las personas con las que conversamos, el propósito de la conversación y las convenciones sociales.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

El lenguaje, además de ser en sí mismo cultura, funda la comunidad idiomática que viene a ser la condición previa para la cultura:

“La comunidad idiomática es el primer presupuesto para que sean en general posibles las realizaciones humanas comunes, es decir, la cultura. Por tanto, donde quiera que encontremos obras culturales, hallamos como su condición previa la lengua, es decir, la comunidad de los hablantes”¹

Las diferentes comunidades idiomáticas se deben considerar comunidades culturales porque cada una de ellas tiene un patrimonio cultural propio que se refleja en la lengua.

El estudio de la relación del lenguaje con la cultura, los pensamientos, y la visión del mundo de una comunidad lo realiza la etnolingüística que es “la disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la cultura de uno o varios pueblos”².

Unos de los principales lingüistas dedicados a la etnolingüística fue Coseriu quien aseguró que la relación entre lenguaje y cultura se puede entender en tres sentidos diferentes.

En primer lugar, el lenguaje mismo es una forma primaria y fundamental de la cultura. A continuación, la segunda manera de entender esta relación es comprendiendo que el lenguaje refleja la cultura no lingüística: manifiesta los saberes, las ideas o creencias acerca de lo desconocido. Y finalmente, el tercer sentido en el que se puede entender este vínculo es que no se habla solo con el lenguaje, es decir con las competencias lingüísticas, sino también con las competencias extralingüística.

Así pues, la cultura no lingüística vendría reflejada por el lenguaje, pero eso no quiere decir que el grado de desarrollo cultural esté relacionado con la complejidad de la lengua de la comunidad. Probablemente, las lenguas de civilizaciones primitivas son igual, o más complejas que la de las civilizaciones actuales.

Sin embargo, las lenguas no se limitan a recibir y reflejar lo que ocurre en la cultura extralingüística.

“Concebida como institución, la lengua influye sobre los individuos de manera no diferente a las leyes y a las costumbres que, tras haber nacido por razones histórico-culturales, influyen innegablemente sobre la cultura”³

¹ Porzig, 1964. *Lenguaje y Cultura*, Manuel Casado Velarde, Editorial Sintesis

² Diccionario de la Real Academia Española

³ Devoto, 1951, *Lenguaje y Cultura*, Manuel Casado Velarde, Editorial Sintesis

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Un ejemplo de esta influencia se puede ver en las sociedades de tradición cristiana donde existe el domingo como día de descanso y este hecho se explica por razones histórico-religiosas que se remontan a siglos. Una lengua no proveniente del latín o sin una tradición cristiana no concebirá la idea del domingo como día de descanso, y sin duda alguna la palabra que designará su día de descanso no tendrá la misma etimología que tiene el domingo para los hablantes de lenguas románicas.

Hasta este momento hemos hablado de lenguas en general, pero no se tienen que olvidar los dialectos que pueden formar comunidades idiomáticas, y a su vez culturales, diferentes de la de la lengua de la que provienen.

Los primeros dialoólogos encontraron que en el mundo existía una variedad mucho más amplia de dialectos de lo que habían imaginado. Rápidamente, llegaron a la conclusión que la diversidad dialectal era de origen étnico e histórico entre otros factores sociales.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

EUROPA, UNA SOCIEDAD MULTICULTURAL

Las sociedades multiculturales

Como hemos visto desde hace muchos años las culturas han ido teniendo contacto con otras y esto ha supuesto la aparición de nuevas culturas y al mismo tiempo la desaparición de tantas otras.

Como ya hemos dicho las culturas no cambian ni desaparecen en cuanto topan con una frontera política, de hecho podemos encontrar más de una cultura dentro de un mismo país. No todo un país tiene la misma manera de ser, de actuar, de bromear... Cada vez más, a partir de las grandes olas de inmigración, este fenómeno aparece en más países distintos.

Centrándonos en el continente europeo, encontramos muchos tipos de diversidades en los diferentes países. Estas diversidades lingüísticas, culturales y religiosas han ido apareciendo al mismo ritmo que Europa y la Unión Europea se iba ampliando, formando así una sociedad plural.

Este término de "Sociedad plural" fue usado por primera vez por los antropólogos Furnival y Smith para describir la situación que se daba en los terrenos colonizados donde convivían los indígenas, los colonizadores y otros grupos intermedios.

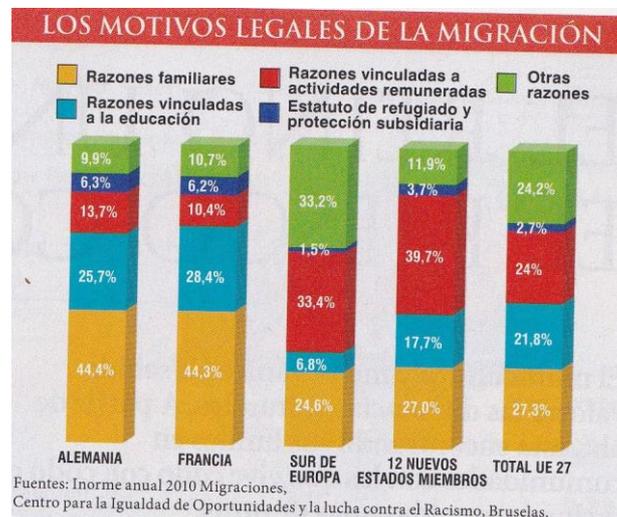
Desde los años 1990, Europa se ha convertido en uno de los principales destinos de emigración del mundo. Existen los inmigrantes intercomunitarios, es decir los originarios de algún país de la Unión Europea, y los extracomunitarios.

Este aumento de la diversidad étnica, lingüística y religiosa en la Unión Europea se debe a la inmigración que empezó a raíz de la Segunda Guerra Mundial. Entre las décadas de los años 40 y 70 esta inmigración fue impulsada por la demanda de obra cualificada que pedían los países de la Europa occidental. Después, en la década de los 80 se volvió a reiniciar el fenómeno en Francia, uno de los países pioneros de la inmigración en Europa. De hecho, hoy en día en Francia nos encontramos con inmigrantes de tercera generación, y ser francés ya no significa ser blanco y católico como a principios del siglo XX.

Los principales motivos de la inmigración de este último siglo en Europa son razones de trabajo y razones familiares. Otros motivos son los estudios o investigación y la protección internacional, ya sea por género, tendencias sexuales o ideologías.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Como podemos ver en esta gráfica de aquí bajo, las personas que emigran de sus países escogen el país de llegada según los motivos por los cuales tienen que dejar su país.



En el conjunto de la Unión Europea encontramos una amplia diversidad cultural que esta institución lucha para respetar y contribuir a su florecimiento. De hecho, la Unión Europa empezó a aplicar las políticas del multiculturalismo encargadas de la gestión de la diversidad social, que intenta reconocer y promover la realidad de la diversidad étnica, religiosa y cultural. Una de las propuestas para alcanzar el objetivo principal de estas políticas del multiculturalismo es reforzar la participación social y política de los grupos minorizados. En otros países, por ejemplo, se ha apostado para enseñar en las escuelas el idioma, cultura y religión de aquellas culturas presentes en el país.

En Berlín, en el año 2004, tuvo lugar un encuentro internacional donde los países participantes plantearon crear un "espacio cultural europeo común" para que su identidad fuera comprensible y conocida para el resto de los ciudadanos.

Se podría decir, que las políticas del multiculturalismo tuvieron su origen con los artículos del Tratado de Maastricht, firmado en 1992, donde se daba reconocimiento oficial a la dimensión cultural de la integración europea con dos objetivos, preservar y fomentar esta diversidad y hacerla más accesible a todos.

⁴ Gráfica de *El atlas de las minorías*, Le Monde en español diplomatique, UNED

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Las minorías

Durante mucho tiempo se ha pretendido ignorar que las minorías existían y exigían ser respetadas. Esa Francia única e indivisible, por ejemplo, con su monolingüismo oficial, su organización centralizada y sus valores laicos. Ese modelo llevado a su máxima expresión con la III República ya no es tan estable en la actualidad. En su territorio metropolitano, la democracia francesa descubre un mosaico de minorías lingüísticas, religiosas, culturales, étnicas e incluso sexuales.

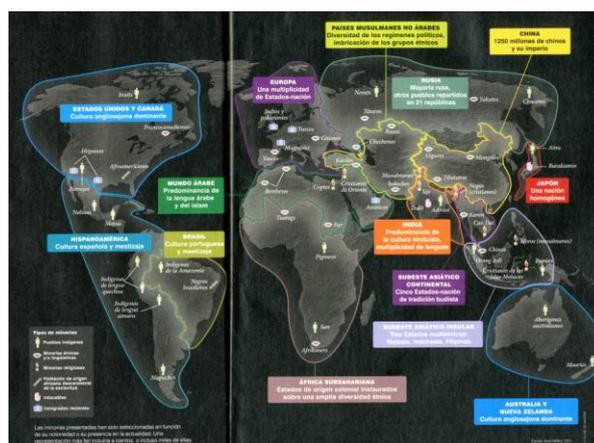
Ahora bien, aunque la condición de minoría varía según la época y el lugar, a lo largo de la historia la mayoría de las minorías han guardado un estatus de inferioridad. Son pocas las minorías que no son marginadas, discriminadas, asimiladas por la fuerza, perseguidas o, incluso algunas, han sido eliminadas físicamente.

En el Imperio Otomano y el Impero Austro-húngaro, las minorías tenían cierto grado de autonomía que se perdió en los Estados Independizados de los Balcanes y de Europa central.

Como se puede observar, no hay solo un tipo de minoría, pero ¿cuál sería la definición exacta de minoría? ¿Qué entendemos por minoría? Según Jean Sellier:

“una “minoría” se puede definir como un conjunto de personas que se distingue colectivamente de un conjunto más amplio calificado de “mayoría””.⁵

Hoy en día, la mayoría de países reconocidos por la ONU cuentan con una o varias minorías lingüísticas. Una minoría lingüística, puede ser aquella que tenga diferencias de estructuras del lenguaje o, simplemente, tenga un diferente contexto de uso.



⁵ *El atlas de las minorías*, Le Monde en español diplomatique, UNED

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Una minoría lingüística se puede calificar como tal cuando exista una diferencia de idioma y/o cultura y cuando el mismo grupo social se categorice a sí mismo como minoría lingüística.

Antiguamente, las minorías venían definidas por criterios religiosos. Esto empieza a cambiar a partir del siglo XV con la invención de la imprenta. Poco a poco, la lengua empieza a ser de interés para la sociedad y, al mismo tiempo, los estados empiezan a darse cuenta del poder de aquella.

Es ya a partir del siglo XIX que los principales pueblos empiezan a organizarse en "naciones", caracterizadas por el idioma, para formar los Estados. Con esta idea, se empieza la formación de los "Estados-nación", un concepto que se construye sobre el principio de la homogeneidad. Radica con la asociación de territorio con pueblo y cultura, creando así en su interior minorías nacionales. Así pues, delante de esta concepción, las minorías pasan a ser lingüísticas y étnicas y, todos aquellos grupos no pertenecientes de pleno derecho a la comunidad nacional pasan a ser excluidos.

Las minorías siempre vienen determinadas con respecto a las mayorías, por consiguiente a los "Estados-nación", y es en su seno donde deben encontrar su lugar. Por ejemplo, basándonos en este nuevo planteamiento de que la mayoría equivale al estado, Francia pasó a ser una nación de lengua francesa y tradición cristiana, formando un estado democrático y laico.

La formación de los "Estados-nación" empeoró la situación de las minorías. No fue hasta al terminar la Primera Guerra Mundial con el firmado de los Tratados de Paz donde se establecía la obligación de protegerlas.

Europa ha ido convirtiéndose en una entidad más heterogénea al ir ampliando el proyecto europeo de "Las minorías nacionales" de los países miembros. Junto a la diversidad étnica, se caracteriza también por su pluralidad lingüística.

Hasta el 2004, la Unión Europea, con 15 países integrantes, tenía 11 lenguas oficiales. Hoy en día consta de 23 lenguas oficiales, y más de 200 lenguas no oficiales y dialectos, como puede ser el romaní o la lengua de los gitanos.

Sin embargo, tenemos que tener en cuenta que las minorías lingüísticas autóctonas no son el único factor de diversidad en el ámbito de las lenguas.

Un primer factor es el aumento de la inmigración que, al mismo tiempo, ha hecho aumentar el número de lenguas no oficiales. Así pues, a todas esas lenguas no oficiales y dialectos regionales tenemos que añadir las lenguas de los inmigrantes habitantes de la Unión Europea. Más de 40 millones de personas de la Unión Europea hablan una

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

lengua que no es oficial en su país de origen o de residencia. Por ejemplo, hoy en día en Francia hay más hablantes de árabe que de bretón o alsaciano, dos lenguas regionales.

Como ya se ha dicho antes, después de la Primera Guerra Mundial se hizo hincapié en proteger ciertas minorías. A lo largo del siglo se fue mejorando esta obligación y, en 1957 con el Tratado de Roma se prohibió cualquier discriminación por motivos de lengua. También, se alentó a las poblaciones y gobiernos a esforzarse para mantener el plurilingüismo europeo y potenciar el uso de todas las lenguas.

Así, poco a poco se empiezan a combatir manifestaciones contra cualquier tipo de minoría en Europa, ya sea religiosa, lingüística, étnica, sexual, racial, por minusvalía o por tendencias sexuales.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

FRANCIA Y LAS LENGUAS REGIONALES

El gobierno francés se caracteriza por la organización centralizada del territorio. Este centralismo viene del tiempo de los reyes Capetos que fueron organizando el reino con el control de los ríos Sena, Loira, Saona y Ródano. La revolución francesa no cuestionó ni cambió esta organización del territorio, todo al contrario, la destacó. Durante este periodo predominó la idea de un Estado unitario y centralizado que se consiguió implantando la igualdad jurídica, es decir, las diferencias provinciales se redujeron y eso afectó también a las lenguas regionales. En 1792 se implantó la división departamental, sustituyendo así la provincial, y cada departamento tomó el nombre de un río.

La Revolución francesa (1789-1799) tenía la idea de una "República unida e indivisible" cuyo lema era "Liberté, Fraternité et Égalité pour tous". Este movimiento de patriotismo, que se extendía tanto al ámbito político como al ámbito lingüístico, asociaba la idea de lengua y nación y, por lo tanto, era necesario dotar de una lengua nacional esta nueva República.

Al principio de la Revolución, los dirigentes anunciaron una política lingüística tolerante respecto a las lenguas regionales. Como se trataba de difundir las ideas revolucionarias les parecía normal de vehicularlas en las lenguas que la gente entendía. Lejos de imponer a los ciudadanos una lengua, la República era plurilingüe y se expresaba en diferentes lenguas de los franceses. Desde París se encargaban las traducciones de los decretos destinados a la población, pero rápidamente, estas traducciones fueron abandonadas frente a la falta de traductores, los costes financieros y la ausencia real de interés para conservar las lenguas regionales, llamadas por aquel entonces "*patois*".



La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Así pues, vertiginosamente, las lenguas regionales se convirtieron en un objeto de ataque en regla. Los revolucionarios burgueses veían en los diferentes *patois* un obstáculo para la propagación de sus ideas. Fue en 1793 cuando Bertrand Barère, miembro del Comité de Salud pública, desencadenó una ofensiva a favor de la existencia de una lengua nacional. Opinaba que en un pueblo libre la lengua debía ser la misma para todos y que era necesario eliminar todas las otras lenguas que no fueran el francés.

Dentro de este movimiento contra las lenguas regionales tuvo verdadera importancia el Abad Grégoire quien realizó una encuesta sobre las lenguas regionales. Esto le conduciría a publicar un informe sobre la necesidad de eliminar las lenguas regionales y universalizar la lengua francesa. En su informe revelaba que solo tres millones de franceses sobre veinticinco hablaban francés, cosa que le parecía totalmente intolerante si se quería llegar a tener una nación indivisible.

A partir de 1793, los revolucionarios se atribuyeron el derecho de eliminar las lenguas regionales que hablaban sus conciudadanos. Empezó así una política lingüística con un discurso en el cual el término "lengua" era exclusivo del francés llamado "nuestra lengua", y todo lo que no era francés pasó a llamarse "*patois*" o "idiomas feudales". La Revolución se vio con la necesidad de imponer el francés en toda Francia con rigurosos decretos y a la fuerza si era necesario.

Evidentemente, una política lingüística que tenía el objetivo de cambiar la lengua de millones de personas no podía esperar un resultado satisfactorio en pocos años y fue a partir del siglo XIX que empezaron a verse las consecuencias; las lenguas regionales que eran mal vistas por los mismos ciudadanos dejaron de hablarse y el francés de la región de París fue la lengua que se fue extendiendo por todo el territorio y el que ganó el título de lengua oficial de Francia.

El nacionalismo francés aflojó la presión tras las dos guerras mundiales. En 1969 con el referéndum gaullista sobre la "descentralización" se volvió a hablar de las lenguas regionales. El Ministerio de Educación creó las oposiciones de enseñanza y bilingüismo paritario y las escuelas aceptaron la idea que con dos lenguas los conocimientos y las capacidades se aprenden mejor. En 2008, las lenguas de Francia entraron en la nueva Constitución, aunque hoy en día siguen estando muy debilitadas por falta de voluntad política y legislativa.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

NORTE-PASO-DE-CALAIS

De las 22 regiones que nos ofrece Francia, vamos a centrarnos en la región llamada Norte-Paso-de-Calais. Es una región que se encuentra al norte del país cuya capital es Lille.



Las regiones que forman el norte en general tienen mala reputación en el resto del país, sin embargo la realidad es otra. La mayoría de las regiones del norte tienen paisajes industriales y minas de carbón, de hecho esta parte del país es conocido como "país negro". Esto, junto al clima oceánico, hace que se tenga una visión negativa del territorio.

La "belle-époque" de la región Norte-Paso-de-Calais se puede decir que se vivió a principios de siglo gracias a la actividad minera. Aunque años más tarde se cerraron todas las minas y con ellas la principal actividad económica de la región.

Además, todas estas regiones del noreste de Francia fueron las más afectadas durante las guerras, desde la Edad Media hasta mediados del siglo XX. Durante la Primera y Segunda Guerra Mundial muchos de los pueblos y ciudades fueron destruidos; a causa de su posición geográfica era un lugar fácil de llegar tanto por mar como por tierra y así lo aprovecharon los bandos contrarios.

Fiestas y tradiciones

Aunque, pueda parecer una región triste por su clima y su paisaje industrial es totalmente el contrario. Es una de las regiones más festivas de Francia y con tradiciones propias y alegres. Las tradiciones y fiestas del Norte-Paso-de-Calais son una combinación entre las tradiciones francesas, alemanas y flamencas.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Una de las fiestas más conocidas es el Carnaval de Dunkerque que tiene una duración de dos meses y medio y se extiende por todos los pueblos cercanos al puerto de Dunkerque.

Otra tradición, que también forma parte del carnaval, pero que merece ser nombrada, son los gigantes. Igual que los catalanes, esta región del norte tiene figuras de madera que representan gigantes los cuales salen a bailar durante las fiestas.

Otra tradición que marca la identidad del Norte son los "mercadillos". Nacieron en la Edad Media cuando los señores de las casas daban la autorización, una vez al año, al servicio doméstico de vender la ropa usada y objetos viejos. A lo largo de los siglos estos mercados fueron cogiendo importancia y extendiéndose por los diferentes pueblos.



Es tanta la importancia que llegaron a tener estos mercados que hoy en día continúan vivos y con el mismo éxito de antes. Se dice que el triunfo de esta actividad no es solo por el tema económico, sino que es también por el placer de encontrarse y sociabilizarse con más gente; no solo se compra o se vende, también se come, se bebe y se habla.

El picardo

Igual que las tradiciones, como ya se ha dicho en el apartado anterior, existe una lengua propia de la región: el picardo. Esta lengua aún es usada en gran parte de la región Norte-Paso-de-Calais, Picardía, y en una provincia de Bélgica.

Desde el punto de vista lingüístico, esta lengua proviene del latín vulgar como el francés o cualquier otra lengua románica aunque la idea más extendida es que es un dialecto que proviene del francés.

En la Edad Media se escribieron algunas obras literarias en picardo combinado con el francés. Es por esto que numerosas obras provenientes del Norte de Francia

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

están escritas en Franco-Picardo. Desafortunadamente, se dejó de utilizar esta lengua para la literatura a partir del siglo XIV y fue a partir de este momento que paso a la categoría de dialecto.

Dentro de la lengua picarda existe el *ch'ti* que es un dialecto muy parecido al picardo pero con algunas diferencias de pronunciación y de léxico. Este nombre, *ch'ti*, proviene de la palabra *chti* o *chtimi* que fueron inventadas durante la Segunda Guerra Mundial por los soldados franceses que no eran de la región. Estas dos palabras se crearon a partir de las expresiones "*Ch'est ti*" y "*Ch'est mi*" que usan los hablantes del picardo para decir "eres tú" y "soy yo"⁶

Este nombre para designar los habitantes de la región ya desde un principio fue usado en tono irónico y rápidamente pasó a ser peyorativo.

Estereotipos ch'tis

La región Norte-Paso-de-Calais está muy estereotipada por el resto de franceses y, de hecho, la película *Bienvenue chez les ch'tis* intenta romper con los estereotipos que se tienen de la región del norte y de sus habitantes.

Para los franceses, sobre todo del sur, el norte empieza más o menos en el centro de Francia, así pues la región de Norte-Paso-de-Calais es una zona a la que llaman el Polo norte, también por la idea que se tiene de su clima lluvioso y frío, invierno y verano, aunque no llega a los extremos de los polos. Según el resto de franceses, el norte está muerto, no hay diversión y es feo.

Esta región, que antes vivía del carbón, notó un gran descenso económico con el cierre de las minas y eso llevó a pensar que todos los habitantes del norte no trabajan y están en el paro. No es la región más rica de Francia pero tampoco es la región más pobre.

Otro estereotipo que se tiene de los *ch'tis* es que son todos uno alcohólicos bebedores. Esta imagen que se tiene viene porque la región de Norte-Paso-de-Calais es la que más alcohol consume de toda Francia. Sin embargo, la consumación de alcohol entre los jóvenes es mucho menor que en el resto de Francia. Así pues, hay gente que bebe, no necesariamente alcohólicos, pero también hay muchos abstinentes.

Continuando con los estereotipos falsos, el que dice que los nórdicos no son inteligentes. Evidentemente, hay de todo como en todos los sitios pero este estereotipo va ligado con con el acento *ch'timi* y las expresiones típicas de esta lengua.

⁶ En francés "*C'est toi*" y "*C'est moi*"

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Los franceses piensan que son incapaces de hablar francés estándar y que si lo hablan tampoco se les entiende porque tienen palabras muy distintas y propias de su dialecto.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS

La traductología y los referentes culturales

La traductología es una reflexión teórica, un saber. Esta disciplina teórica tiene un vastísimo ámbito de estudio que necesita relacionarse con otros campos: históricos, sociológicos, literarios...

La traductología o teoría de la traducción, a pesar de ser una disciplina joven, cuenta con diferentes enfoques teóricos: lingüistas, comunicativos, funcionalistas y los interpretativos. Todos y cada uno de los diferentes enfoques reflexionan sobre los problemas y teorías alrededor de la traducción e intentan aportar soluciones para resolver aquellos problemas que nos encontramos a la hora de traducir.

Uno de estos problemas que plantean todos los enfoques es el del concepto de referente cultural. Aunque no es hasta el siglo XVIII cuando se observa un *boom* viajero y una furia traductora que se encuadra realmente este problema.

En un principio este problema se plantea en el concepto de "intraducibilidad". El relativismo lingüístico habla de intraducibilidad esencial, haciendo referencia a todos aquellos conceptos que son propios de un solo idioma. Afirma que cada idioma al ser la expresión de diferentes culturas crea realidades diferentes y las estructuran de manera diferente.

Esta cuestión de la traducibilidad-intraducibilidad ha sido discutida desde los diferentes enfoques teóricos. El teórico Hervey (1991) desde un punto pragmático aseguró que existían ciertos trucos para ayudar y salvar la intraducibilidad, usando exotismos, préstamos culturales, calcos, traducción comunicativa o trasplante cultural. Desde otro punto más traductológico opinaban que no se trataba de encontrar la equivalencia formal sino la dinámica del texto.

El teórico pionero en el estudio de los problemas de traducción causados por los referentes culturales es el traductor bíblico Nida. Este teórico comunicativo recoge en cinco campos los temas que según él pueden crear diferencias culturales: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Según Nida, cuanto más importante es un ámbito cultural en una cultura, más numeroso es el vocabulario existente en la lengua.

Eugene Nida afirma que la mayor dificultad es trasponer a la otra lengua el ambiente, la atmosfera y la carga emocional que rodea el mensaje original. Así pues, el traductor opina que la solución es encontrar una equivalencia dinámica o utilizar procesos de

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

compensación, es decir definir la equivalencia dentro del contexto o del texto, para que la traducción tenga el mismo efecto en la cultura de llegada.

Otro gran teórico de la traducción que reflexiona sobre los referentes culturales es el lingüista Newmark. Él también hace su propia clasificación de donde es más posible encontrar "palabras culturales extranjeras": ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades y conceptos y gestos y hábitos.

Este teórico, como lingüista, opina que la solución está en la misma palabra y que los procedimientos que se tienen que utilizar son *transference*, *equivalent cultural*, *through translation*, traducción literal, *equivalent funcional*, equivalente descriptivo o *translation couplets*.

El enfoque funcional, igual que el enfoque comunicativo, opina que lo más importante a la hora de traducir un referente cultural es conseguir una reacción en la cultura de llegada. Sin embargo, estos teóricos, a diferencia de Nida, no buscan que la reacción o el efecto sea el mismo en el receptor original que en el receptor de llegada. Creen que el mensaje original puede ser cambiado para adaptarse al nuevo receptor y así conseguir provocar una reacción en este.

Apuntan que se tiene que traducir la realidad que se encuentra detrás del texto aunque esto signifique que se pierda parte de él, ya que según los funcionalistas dentro de una misma comunidad lingüística no se dan siempre las mismas asociaciones.

Los referentes culturales son aún un problema para la traducción y no se ha encontrado una solución que pueda servir en todos los casos. Tenemos algunas soluciones que se pueden utilizar según el contexto, la función, el formato o el tipo de traducción que estemos realizando.

Si el texto que se traduce tiene como objetivo explicar o mostrar la realidad de otra cultura evidentemente se escogerá unas soluciones que permitan mantener la realidad de la lengua original pero que sea comprensible para la lengua de llegada. En cambio, si el texto simplemente contiene referencias culturales y estas no tienen la finalidad de mostrar una realidad propia, el traductor podrá decidir si mantenerla o buscar un equivalente en la cultura de la lengua de llegada.

El formato de la traducción también puede ser una ayuda para solucionar los problemas o todo lo contrario. En los formatos escritos es mucho más fácil encontrar una solución que en los formatos audiovisuales.

En los formatos audiovisuales se tiene que tener en cuenta que el texto va acompañado de una imagen, así que el mensaje no puede ser cambiado si se apoya en una escena.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Normalmente, tampoco se puede añadir ninguna explicación de más porqué se tiene que seguir el guión y en el caso del doblaje los movimientos del actor.

Los referentes culturales de Bienvenue chez les ch'tis

Este apartado se dedica a exponer los diferentes referentes culturales presentes a la película y a analizar su traducción. Para centrar la tasca se ha escogido un fragmento de treinta minutos, desde el minuto 20 hasta al minuta 50.

En este fragmento de la película el protagonista, Philippe Abrams llega a Bergues por primera vez y convive su primera semana con los compañeros del trabajo, el idioma *ch'timi*, las tradiciones y una la cultura diferente.

Para el análisis de los referentes culturales se han dividido en dos grupos, los referentes culturales extralingüísticos: nombres propios, referencias gastronómicas, tradiciones y fiestas; y los referentes culturales intralingüísticos, donde se analizará el dialecto y cómo se ha doblado y se comentarán algunas frases idiomáticas.

Referentes culturales a nivel extralingüístico

Nombres propios

Los nombres propios son de tres tipos: los que hacen referencia a personajes, lugares y organizaciones sociales.

Los nombres de los personajes principales no han sido traducidos al castellano, la versión traducida mantiene los nombres en francés, aunque se pierden algunas connotaciones. El director, que viene del sur, se llama Philippe Abrams, un nombre bastante común en todas las regiones de Francia, tanto del sur como del norte. Con este personaje se quiere dar la imagen del típico francés de Francia y el nombre tiene que ir en consonancia.

A continuación, el primer personaje que se nos presenta del norte es Antoine Bailleul. El nombre de pila es típico francés pero el apellido pertenece al nombre de un pequeño pueblo de la región Norte-Paso-de-Calais y de origen flamenco. También de origen flamenco es el apellido del otro personaje Yann Vandernoout. Annabele Deckonnick también tiene un apellido de origen flamenco pero además es uno de los apellidos más comunes de la región y la mayoría de personas con apellido Deckonnick se encuentran en esta.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Probablemente, un espectador francés sepa reconocer el juego de nombres y sus orígenes, sin embargo el espectador español no va a darse cuenta de que estos nombres y apellidos no están escogidos al azar. Por otra parte, la película tiene lugar en Francia y el hecho de dejar los nombres originales ayuda al espectador ambientarse y a situarse en el espacio.

Los nombres propios de lugares juegan un papel importante en esta película. Al principio aparecen diferentes pueblos del sur de Francia donde el matrimonio Philippe y Julie Abrams sueñan con ir a vivir: Cassis, Sanary-sur-mer, Salon y la Costa azul. Solo esta última tiene traducción al castellano, las otras carecen de una traducción y se usan en francés.

Más tarde, hablando de la región y de los municipios del norte, se usa Norte-Paso-de-Calais en lugar de *Nort-Pas-de-Calais* y la ciudad, Bergues, se mantiene en francés simplemente se adapta el acento.

En el caso de los nombres propios de lugares, como se sabe, no todos tienen una traducción, solo aquellos más usados en la otra lengua y por necesidad se habrá buscado una traducción. Muchos de estos nombres utilizados en la película hacen referencia a pequeños pueblos que no tienen ninguna importancia para la gente de España y muchos de ellos desconocen la situación geográfica de estos municipios. No podemos traducir los lugares sin traducción ni adaptarlos a algún referente español por causas lógicas como que la película pasa en Francia y se mueven dentro del territorio Francés.

Seguramente, muchos que vieron la película en castellano no entendieron por qué querían ser trasladados en estas ciudades como lo entendía una francés que sabe que una de las zonas más codiciadas en Francia es toda la región de la Costa Azul.

Finalmente, para terminar el apartado de los nombres propios hay que recordar las organizaciones sociales. En esta película solo aparece una organización que es un sindicato SUD-PTT (Solidaires, Unitaires et Démocratiques- Poste, Télégraphe et téléphones).

Texto original (minuto 32:57)	Texto traducido (minuto 31:03)
Yann Vandernoout : Tête de con ! Je vais aussi lui rappeler que SUD, c'est aussi un syndicat.	Yann Vandernoout : Tonto lava! Ya le recordaré que SUD también es un sindicato.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

En este caso, aunque en castellano la palabra "sur" y el sindicato "SUD" no puedan confundirse porque no son palabras homógrafas, como sucede en francés, se usa la técnica del calco para traducirla.

Gastronómicos

Otros referentes culturales que aparecen en la película son gastronómicos. Hay varias escenas en la película en que Philippe Abrams es invitado por sus compañeros de trabajo a comer.

La mayoría de veces la comida que aparece en la película es típica de la zona y el protagonista pide ayuda para entender qué es. Esto facilita la traducción y la comprensión a los espectadores de la película en versión castellana pero aún así, no siempre existe esta explicación.

Los platos típicos que aparecen y su traducción son:

Francés	Español
Le café avec de la chicorée	Café con achicoia
Les frites fricadelle	Papas fricadelle
Le chicon au gratin	Chicón gratinado
La tarte au maroille	Tarta de maroille
La carbonade	La carbonade

Los culturemas referentes a la gastronomía han sido traducidos con calcos, a pesar que en algunas ocasiones nos quedemos cortos de información como en el caso de las "papas fricadelle". Además, en este caso se adapta al dialecto la palabra *frites*.

Texto Original	Texto traducido
Annabelle : Comme d'habitude ?	Annabelle : ¿Lo de siempre ?
Yann Vandernoout et : Ouais !	Yann Vandernoout et : ¡Pues sí!
Annabelle : Deux frites fricadelle et un américain.	Annabelle : Dos papas <i>fricadel</i> y un americano.

Tradiciones y fiestas

Referentes culturales de tradiciones y fiestas aparecen pocos, pero merece la pena nombrarlos y observar su traducción. Algunos de estos referentes culturales aparecen en forma de imagen, lo que los hace imposibles de traducir y probablemente pasen desapercibidos para un espectador español.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Como ya se ha explicado en el apartado del Norte-Paso-de-Calais una de las fiestas más conocidas de la región es el carnaval de Dunkerque.

Texto Original	Texto traducido
Antoine : Vous savez qu'il a fait cette nuit ? je l'invite à dormir en baraque et il voit des photos à nous au carnaval de Dunkerque et toute suite il bloque la porte de la chambre. T'avais peur que je tombe amoureux ?	Antoine :¿Sabéis que lo que hizo anoche ? Le invité a dormir a casa donde vio unas fotos nuestras en el carnaval de Dunkerque, y el señor atrancó la puerta con una silla por miedo a que me enamorara.

Al ser un nombre propio de una festividad no se ha traducido. Aun sabiendo que el público español no entendería esta referencia se deja el nombre original porque no modifica ni dificulta la comprensión de la historia.

Referentes culturales a nivel intralingüístico

Los referentes culturales intralingüísticos acostumbran a ser frases idiomáticas de una lengua, el argot de un personaje que nos lo permite reconocer y que sea verisímil en la historia... En este caso, como referente cultural tenemos el dialecto *ch'timi* que lo hablan los personajes principales, de hecho solo algunos personajes secundarios usan el francés estándar.

Uno de los retos más importantes de la traducción es la variación lingüística porque hay que conseguir captar las connotaciones de la lengua original y saberlas reconstruir en la lengua meta. En la traducción escrita existen varias soluciones que se pueden aplicar como pueden ser las notas al pie de página, glosario final... Indiscutiblemente, todas estas soluciones no se pueden aplicar en una traducción audiovisual, cosa que dificulta la tarea.

Normalmente, para doblar una película al español se usa un español neutro que en algunas ocasiones puede llegar a sonar ficticio. Sin embargo, hay películas en las que se usa más de un idioma o donde se habla un dialecto y que es necesario traducir. Una lengua o un dialecto regional tienen connotaciones culturales que son imprescindibles para entender una película y un buen traductor tiene que ser capaz de encontrar la solución para que el receptor de la versión traducida reciba el mismo mensaje.

Cuando un traductor se encuentra delante de esta tarea tiene que escoger si traducir el dialecto o no. En caso que decida hacerlo tiene que pensar cómo adaptarlo, si traducir el dialecto a otro dialecto de la lengua meta o bien, crear un nuevo dialecto. En

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

la película *Bienvenue chez les ch'tis* se optó por la segunda opción y se creó un nuevo dialecto basado en la fonética original del *ch'ti*.

Para analizar la traducción del dialecto nos basaremos en las características fonéticas y léxicas ya del dialecto *ch'timi*. Empezaremos analizando las fonéticas y a continuación analizaremos la traducción de algunas palabras que aparecen en el fragmento escogido.

Traducción de las características fonéticas

En el minuto 41:10 hay una escena en la que se encuentra Philippe Abrams con sus compañeros cenando en un restaurante. En esta escena, se explica un poco las características del dialecto para que tanto el nuevo director como el espectador puedan comprender la base del *ch'timi*.

Texto Original	Texto traducido
Philippe: J'ai remarqué aussi qu'on ne dit pas "moi" on dit "mi" et on ne dit pas "toi" on dit "ti".	Philippe: También he comprobado que dicen <i>shilla</i> , no, no...¡sí! <i>Shilla</i> en vez de silla, jeso es!
Antoine: C'est comme "s" ça devient "sh" et "ch" ça devient "que"	Antoine: ¡Eso! Y también las "s" son "sh" y las "ch" son "que".
Philippe: Ah, oui! Par exemple, les "chiens" c'est des "kiens"	Philippe: ¡Ah sí! Por ejemplo, los "suyos" es "shuyos"

En esta escena vemos como se ha hecho la traducción fonética del dialecto. Para empezar es interesante comprobar que solamente se recalca el cambio de la "s" a la "sh" y de las "ch" al "que" y que se ha eliminado la característica de la transformación de la "o" a la "i" en palabras como "*mon*" y "*ton*". De hecho, en la película simplemente se pasa por alto esta característica y no se busca ninguna solución.

En este caso el traductor utiliza la misma fonética del dialecto *ch'timi* y no hace ningún cambio porque lengua castellana le permite continuar con este juego de sonidos. Durante toda la película se sigue esta regla y siempre que en francés hay uno de estos cambios fonéticos, "sh" o "que", en español también.

Continuando en las características fonéticas vamos a los artículos. En el dialecto *ch'timi* usan un solo artículo tanto para el masculino como para el femenino. En la traducción al castellano de la película esta característica se pasa por alto y todos los artículos se ponen correctamente en castellano.

Texto Original	Texto traducido
Antoine: Vous devez aimer l'avande vu	Antoine: Le gustará la lavanda siendo del

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

que vous êtes du <i>shud</i> .	<i>shur</i> .
--------------------------------	---------------

Y finalmente, terminando con las características fonéticas pasamos a los verbos que en francés terminan fonéticamente en /ɛ/ pero en dialecto *ch'timi* este sonido se transforma en /o/

Texto original (minuto 42 :19)	Texto traducido (minuto 42:19)
Philippe: Bonsoir biloute, hein! Mi, avec euch l'équipe deule Poste, on voudrait...	Philippe: ¡Buenas pihula, hein! Yo y mis colegash de correosh queremos...
Antoine: on <i>voudro</i> , on <i>voudro</i>	Antoine: ¡ <i>Queremosh, queremosh!</i>
Philippe: On voudro a'recommiender eule même kose.	Philippe: Queremosh que nos traigash ¡mash de lo mishmo!

Igual que pasa en el caso de "mon" y "ton" el traductor no ha buscado ningún sonido para jugar con esta característica del *ch'timi*. La dificultad de este sonido es que el castellano no tiene verbos que terminen en /ɛ/ para hacer este juego de palabras por esto el traductor, aprovechando que el verbo termina en "s" remarca el cambio al sonido "sh".

Traducción del léxico

El léxico es otra de las características que se usa en clave de humor en la película. Es difícil, para un traductor llegar a traducirlo sin que se pierda la connotación ya que aquella palabra pertenece a aquel grupo lingüístico y cultural.

En la película, se han usado diferentes técnicas de traducción; en algunos casos el traductor recurre a palabras de origen latinoamericano, palabras del argot español o en otros casos forma él mismo nuevas palabras con prefijos o sufijos. Comentaremos los casos más significativos de la traducción de léxico y también algunas expresiones propias de la lengua *ch'timi*.

Hay un seguido de palabras que el traductor ha decidido traducir en castellano estándar y jugar con la fonética. Es el caso de la palabra "*baraque*" que en la versión castellana se traduce como "casa" y no se juega con el problema léxico de la película original.

En otros casos, como es el caso de la palabra "*tchiot*" solo se traduce en algunos contextos. Esta palabra quiere decir pequeño o poco y en el dialecto *ch'timi* se usa tanto para referirse a alguien de forma cariñosa, como es el caso de la madre de Antoine que lo usa para llamar a su hijo, como también como sinónimo de poco. En la

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

versión española solo se ha traducido por "*shico*" y cuando aparece con el otro significado se traduce simplemente por "poco".

Como hemos dicho en algunos casos el traductor recurre a palabras del español latinoamericano, como es el caso de "pichula". Usa esta palabra proveniente de Chile y Perú para traducir "*biloute*" que significa pequeño pene.

En este fragmento de película hemos podido encontrar tres expresiones propias de la región del norte.

La primera es "*Ferme eut'bouc, tîn nez y va quiere ed'dins*" y para traducirla se busca un equivalente acuñado, "cierra la boca que te entrarán moscas", que permite trasladar el sentido exacto de la frase.

Sin embargo, las otras dos expresiones, "*Vin diouse*" y "*Saque'eud dins*", se adaptan del francés al castellano creando así dos expresiones nuevas en la lengua española que pueden reforzar al espectador español la idea del dialecto.

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos intentado estudiar la realidad de las minorías lingüísticas y culturales en Europa y hacer el análisis de las técnicas de traducción de los referentes culturales y del dialecto de una película cuyos protagonistas forman parte de una minoría cultural en Francia.

Consideramos que la parte inicial sobre el estudio de la cultura y sobre las minorías culturales y lingüísticas en Europa ha ayudado a conocer realmente como son tratados estos grupos minoritarios dentro de un gran grupo cultural y lingüístico, como también ha servido de ayuda para entender el por qué de la película. El apartado dedicado a la región de Norte-Paso-de-Calais nos ha servido para conocer más profundamente la cultura y las tradiciones de esta región francesa para después entender muchas referencias culturales de la película. Este trabajo nos ha servido para ampliar nuestros conocimientos de la problemática de las lenguas regionales en Francia y de su historia. Era un tema que conocíamos por encima y que nos apasionaba pero no se nos había explicado nunca en profundidad.

En cuanto a la traducción de los referentes culturales podemos observar que en la mayoría de casos se ha usado la técnica de traducción denominada calco, es decir traducir por la palabra equivalente en lengua castellana, y en algunos casos incluso se ha dejado la palabra en lengua francesa y se ha adaptado la pronunciación en el doblaje. Posiblemente, sea una solución buena para traducir obras cinematográficas porque el público de la lengua meta, en este caso el público español, siente la diferencia entre el castellano estándar que ellos conocen y aquel léxico que para ellos, igual que para el protagonista, es desconocido.

Referente a la traducción del dialecto, como sabemos, e igual que para los referentes culturales, no existe una sola técnica adecuada para la traducción. Después de observar cómo se ha hecho la traducción del dialecto hemos llegado a la conclusión que la versión en castellano juega más con la diferencia fonética que con la diferencia léxica. En muchos casos donde en la versión francesa hay un malentendido por algún término, la versión castellana acude a utilizar alguna palabra con pronuncia diferente para formar el malentendido.

Nos hubiera gustado poder comparar la traducción al catalán, que también es una minoría lingüística y hubiera sido interesante ver como lo trataban ellos, pero no existe la versión doblada en esta lengua. La comparación de la traducción con otra lengua nos podría haber mostrado técnicas distintas de las usadas en la versión castellana y así ver cual conseguía trasladar mejor el dialecto y los referentes culturales.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

Después de realizar el trabajo y de ver la importancia y las connotaciones que tienen los referentes culturales para una cultura y sociedad, nos hemos dado cuenta de que aun habiendo hecho un gran trabajo de traducción, como se hizo para esta película y conseguir retratar el pueblo *ch'ti* a un público cuya mayoría desconocía la existencia de él, el público español no llegará a comprender en su totalidad la película y muchas de las bromas que se hacen les pasarán desapercibidas.

Yo, como espectadora de la versión española y de la versión francesa y conocedora de la cultura francesa, puede entender gran parte de la película. Sin embargo, al verla, después de hacer este trabajo y con un estudio más profundo de la región y de su situación en Francia, me he percatado de muchos otros puntos que se me pasaron por alto la primera vez que la vi. Al ver la película con gente que no conoce la cultura francesa, o que conoce lo mínimo, me he dado cuenta de que muchos de ellos piensan que es una película divertida pero, son conscientes que les falta información para llegar a ver el trasfondo que esconde.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

BIBLIOGRAFIA

- BELTRÁN, Joaquín, *La interculturalitat*. UOC, Barcelona 2005
- BLOOM, Dany (dir.), *Bienvenue chez les Ch'tis*. [Película]. Francia : Pathé, TF1 Films Production, 2008. 1DVD (106min)
- BOURGEOIS, René y EURIN, Simone, *La France des régions*. Presses Universitaires de Grenoble, 2001.
- BROWN, Rupert, *Prejuicio: su psicología social*. Alianza Editorial, Madrid 1998.
- CASADO VELARDE, Manuel, *Lenguaje y Cultura*. Editorial Sintesis, S.A., Madrid 1991.
- DE CERTEAU, Michel y JULIA, Dominique y REVEL, Jacques, *Une politique de la langue. La révolution française et les patois : L'enquête de Grégoire*. Gallimard, Mayenne 1986.
- CUCHE, Denys, *La notion de culture dans les sciences sociales*. La découverte, París 2010.
- ESCODÉ, Pierre, *En Francia, reviven las lenguas regionales*. El atlas de las minorías. Le Monde, La Vie. Pag. 154-155. Abril 2012
- GRAS, Christian y LIVET, Georges, *Régions et regionalism en France du XVIII siècle à nos jours*. Presses Universitaires de France, Vendôme 1977.
- GUMPEREZ, John J. y BENNETT, Adrian, *Lenguaje y Cultura*. Editorial Anagrama, Barcelona 1981.
- LAPLANTINE, François y NOUSS, Alexis, *Le métissage*. Téraèdre, Paris 2009.
- REUTNER, Ursula, *El dialecto como reto de doblaje: opciones y obstáculos de la traslación de Bienvenue chez les Ch'tis* [en línea]. Disponible a:
http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_151-165.pdf
- ROS, Adela (Coordinadora), *Interculturalitat: Bases antropològiques, socials i polítiques*. Portic, Barcelona 2003
- SELLIER, Jean, *Los estados son el marco de referencia*. El atlas de las minorías. Le Monde, La Vie. Pag. 24-25. Abril 2012.
- TEILLET ROLDÁN, Eduardo, *Raza, identidad y ética*. Ediciones del Serbal, Barcelona 2000.
- THIESSE, Anne-Marie, *Los estados-nación crearon minorías*. El atlas de las minorías. Le Monde, La Vie. Pag.32-33. Abril 2012.

La traducción y el doblaje al castellano de los referentes culturales y del dialecto en la película *Bienvenue chez les Ch'tis*

TRUJILLO SÁEZ, Fernando, *Cultura, comunicación y lenguaje*. Editorial Octaedro Andalucía, España 2006.

WIHTOL DE WEDEN, Catherine, *Destino Europa. El atlas de las minorías*. Le Monde, La Vie. Pag. 130-131. Abril 2012.